



Matas Baltrukevičius

A. Kudulytė-Kairienė: Antikinė literatūra padeda suprasti pasaulį

Susipažinkime su Audrone Kudulyte - Kairiene, kuri buvo apdovanota Šv. Jeronimo premija už ypatingą indėlį į lietuvių kultūrą – senosios graikų poezijos bei prozos vertimus.

Anot vertėjos, antikiniai kūriniai leidžia mums pajusti istorijos tėkmę, padeda suprasti senovėje gyvenusius žmones, atskleidžia jų mąstyseną, pasaulio suvokimą, jų moralines nuostatas. „Nieko per daug“, „viskam yra saikas“, „pažink pats save“, „tramdyk pyktį“, – sakė senieji graikų išminčiai.

Prisimindami drąsų Antigonės poelgį, kai ji, nepaisydama draudimo, palaidoja savo brolių, prisimename ir pokarinę Lietuvą, kai artimiesiems nebuvo leidžiama laidoti žuvusių partizanų. Odisėjo klajonės ir jo nenumaldomas siekis rasti kelią į tėvynę primena mūsų išeivių ir tremtinių norą po daugybės metų sugrįžti į tėvų žemę. Iš antikos herojų galima daug ko pasimokyti, nes bendražmogiškos vertybės yra amžinos. Antikinė literatūra padeda šiuolaikiniam skaitytojui suprasti aplinkinį pasaulį, atsirinkti, kas jame svarbiausia, o kas nepastovu ir greitai praeina.

Antikinės literatūros vertėjas yra tarpininkas tarp daugiau kaip prieš du tūkstančius metų gyvenusio autoriaus ir šių laikų skaitytojo ir tai labai įpareigoja. Retas žmogus moka senąją graikų kalbą ir gali skaityti antikinius kūrinius originalo kalba, tad be vertimų neapsieisime.